



**Por amparar la virtud olvidar su mismo amor
o la hidalguía de una inglesa**
Comedia en tres actos

Gaspar Zavala y Zamora

AL MUY ILUSTRE SEÑOR
DON JOSEPH ANTONIO DE ARMONA
Y MURGA,

Caballero pensionado de la real y distinguida orden española de Carlos III, Intendente de los reales ejércitos y de la provincia de Madrid, Corregidor de esta villa, Superintendente general de sisas reales y municipales de ella: Intendente de la Regalía de Casa de Aposento, Juez protector y privativo de los teatros de comedias, sus autores y representantes del reino, &c. &c. &c.

D. GASPAR ZAVALA Y ZAMORA
D. O. C.

Señor:

Siendo V. S. Quien con infatigable patriótico celo y poderoso influjo fomenta la poesía dramática, que de tanta serie de años a esta parte se miraba obscurecida y ultrajada: siendo V. S. quien con el sabio aprecio que hace de esta ocupación honrosa ha ido desterrando de los ingenios la justa cobardía que les hacía ocultar sus producciones, claro es que a V. S. sólo deben consagrarse, como tempranos si no sazonados frutos de su desvelo. Siendo yo, pues, uno de los que se miran por fortuna más obligados a sus continuas honras, y V. S. (si es lícito hablar con franqueza) quien manda y gobierna a su arbitrio mi corto numen dramático, con más razón serán tuyas sus buenas o malas producciones. A V. S., pues, ofrece mi gratitud la de este drama cómico cuya acción nos representa La hidalguía de una Inglesa; modelo ciertamente de mujeres virtuosas y heroicas, que deseo imiten nuestras gallardas y hermosas Españolas. Espero que V. S. le franquee la buena acogida que hallaron siempre en su benignidad mis respetos, y que me dispensará las órdenes de su agrado.

B. L. M. de V. S.

su más atento y seguro servidor
Gaspar Zavala y Zamora.

ADVERTENCIA AL LECTOR

Aunque tengo por ardua empresa que los dramas escritos más para representados que para leídos admitan aquella religiosa observancia de los preceptos del arte y naturaleza, por permitirlo el argumento de éste, he pedido, a mi entender, combinar rígidamente y sin violencia las decantadas unidades; he dado a sus actores aquella locución correspondiente a su carácter, y he procurado sostenerles con una exactitud, escrupulosa. La fábula es útil y verosímil: las costumbres propias de los caracteres: la sentencia hija de los accidentes del drama: la dicción si no la más pura y limada, al menos la más propia de los personajes que le componen: y en fin el episodio nada fastidioso, cuando carezca de hermosura, a no ser que algún Don Respondón (1) me haga ver mi amor propio, y con la inteligencia que tiene y acostumbra, me diga absolutamente que todo se halla en esta Comedia, menos lo que llevo dicho, y que así vuelva al saco el panegírico que iba haciendo de ella; pero yo sin hacer caso de su contradicción le acabaría diciendo: que la presente Comedia es la más perfecta de cuantas hay escritas: que al fin, aún cuando fuera la peor, tiempo tiene él y los de su talante para hacerla trizas, echando por esos trigos de Dios: que aunque ni él ni ellos sepan qué es Comedia, y ni cuales las partes que la constituyen perfecta, sabe usar admirablemente algunas vocecitas francesas, como: raffinement: y otras latinas, como: serpit humi... et quae desperat tractata... que aunque no sepa quién las dijo, ni a qué propósito, él las contrae en sus papelitos a muerte o a vida, y se va adquiriendo entre sus amigos ínfulas de sabio y en fin a nadie se le quita decir por escrito lo que siente de una cosa que le cuesta su dinero (mal empleado, porque no la entiende) y más con la moderación que le es característica. Al menos divierte su perpetua ociosidad: da a los periódicos unos preciosos materiales, y a sus compatriotas una idea de que aunque no sabe hacer Comedias tampoco criticarlas. Finalmente, lector mío, él haga de su capa un sayo, como nosotros quedemos en que mi presente Comedia tiene todas las recomendaciones, para que des por bien gastados los sesenta y ocho maravedises que te habrá tenido de coste, a no ser que leas de prestado como hacen muchos: que es mejor que las que hasta ahora nos han dado de su cosecha Don Respondón y sus secuaces: y por último que si me hicieres ver que es mala la volveremos al yunque, y más que esta prueba de mi docilidad me la pagues con expetarme aquel dístico latino...

Incudi, Fabiane, tuos vis reddere versus,

Trade magis flammis, has meruere Magis

PERSONAJES

MILORD DARMÁN, Padre de Roswik.
Manuel de la Torre.

ROSWIK, Amante de Estuarda.

ESTUARDA, Hija incógnita del Barón de Estoorn.
.

EL BARÓN DE ESTOORN, Amigo del Milord.

JACOBA, Condesa de Carlscrowen, prometida esposa de Roswik.

MONSEUR RISEU, Oficial Francés.

BRASWEN, Gobernador de Bristol.

UN AYUDANTE.

JORGE.

TREYÉN, Criado del Milord.

Milton, Escribano.

BRANK, Criado de Jacoba.

UN CRIADO DE BRASWEN.

SOLDADOS y MINISTROS.

La escena se representa en Bristol.

Acto primero

(Aposento corto de la casa del MILORD. ESTUARDA sentada en una silla consternada de dolor.)

ESTUARDA

¡Oh infeliz Estuarda! ¡oh padre,

cuánto os atormentarían

mis desgracias si llegaran

acaso a vuestra noticia!

Un cruel remordimiento

5

sin cesar devoraría

vuestro corazón y el de esa

madrstra fiera y altiva

que tan ciego os tiene. Vos

abandonasteis una hija
10

que tierno amabais, por solo

dejarla a ella complacida;

pero esta sola memoria

siempre alejará la dicha [2]

y el placer de vuestras almas:
15

sí, las culpas infinitas

y detestables que cubren

de lágrimas mis mejillas,

en el Tribunal Supremo

serán vuestras más que mías.
20

Temed su rigor, sí; yo (Enajenada.)

excitaré su justicia

contra los dos, y... ¿mas dónde

me lleva mi fantasía?

Yo soy la cómplice solo:
25

olvidaba de mí misma,

y aun de Dios, ser toda quise

de mi amor y sus delicias

criminales: ¡oh Roswik,

tú completaste en un día
30

mis desgracias: de mi alma

tomaste la apetecida

posesión, y ya, perjuro,

te cansas de mis caricias,

y mi vista huyes! ¡Oh
35

muerte, muerte, ven aprisa,

y tú que puedes acaba

con mi afrenta y mis desdichas!

(Por la derecha ROSWIK.)

ROSWIK
Estuarda.

ESTUARDA
¿Roswik, pues vos

en mi cuarto?

ROSWIK
¿Qué, te agitas?
40

ESTUARDA
Templando estoy: si el Milord... (Temerosa.)

ROSWIK
Serénate.

ESTUARDA
La familia...

¡Oh Dios! Idos, no queráis

ver mi opinión más perdida,

que está.

ROSWIK
Sosiégate, nada
45

receles, que la orden mía,

tiene Treyén de avisar

en aquella hora misma

que mi padre se levante.

ESTUARDA
¿Pero, Señor, esta dicha
50

de veros a quién la debo?

ROSWIK
A nuestra desgracia misma.

ESTUARDA
¡Nuestra desgracia!

ROSWIK

Sí, Estuarda,

sí, amable Estuarda: el día

más cruel, el más funesto
55

de todos es el que miras.

ESTUARDA
Buen Dios, ¿qué será?

ROSWIK
Tú sabes

qué de sustos y fatigas

me cuesta la pasión ciega

con que mis ojos te miran;
60

tu virtud, tus prendas... ¡Ah!

¡con qué violencia avivan

esta pura llama! Yo

te amo más cada día,

Estuarda, lo confieso;
65

los desvíos que imaginas

hijos de mi desamor,

no lo son: no, yo quería

con ellos desvanecer

la sospecha que tenía
70

mi padre de nuestro amor;

mi corazón ratifica

sus promesas, sí, y jamás

pudiera negar la digna

y sagrada obligación
75

que te tiene: él la publica

con vanagloria, y muy lejos

de cansarme tus sencillas

finezas, cada momento

deseo más verte mía.

80

Mi vida, mi amor... ¡Ah! todo,

todo es tuyo, mi querida

Estuarda; pero tu humilde

situación...

ESTUARDA

Ya prevenía

el fin de vuestros discursos.

85

Mi situación abatida

os avergüenza, y...

ROSWIK

No más,

te es muy poco conocida

mi nobleza, y de eso nace

que me hagas hoy la injusticia
90

de pensar así. Yo aprecio

más que toda la hidalguía

de la tierra y sus riquezas

tu virtud. En este día,

¡qué digo! en este momento
95

completara yo mis dichas

con tu mano: pero, Estuarda,

los mismo Cielos conspiran

contra nosotros: no debo

ocultarte mis desdichas [3]
100

más tiempo: mi padre...

ESTUARDA
¿Qué?

decid.

ROSWIK
¡Oh Dios!

ESTUARDA
¿Qué maquina?

¿Suspiráis, Roswik?

ROSWIK
¡Oh joven

desgraciada!

(Por la derecha TREYÉN.)

TREYÉN
Con gran prisa

os busca el Milord.

ROSWIK

¿A mí?
105

¿Qué querrá? todo me agita

volveré: Estuarda infeliz. (Vase.)

ESTUARDA
¿Qué podrá ser?

TREYÉN
Esta niña

me gusta, es honesta; pero

las continuadas visitas
110

de mi amo... ya no me gusta. (Partiendo.)

ESTUARDA
Treyén.

TREYÉN
¿Qué?

ESTUARDA
¿Me negarías

una verdad?

TREYÉN
No lo sé.

ESTUARDA
¿Qué novedad origina

el pesar de tu amo?

TREYÉN
Él
115

os lo dirá. (Vase.)

ESTUARDA
¿Qué excesivas

dudas me atormentan! Ah,

bien clara me vaticinan

mi desgracia los suspiros

de Roswik; sí, su continua
120

agitación, la amargura

con que en mí clavó su vista

al partir, hartó me dijo

de males y de desdichas.

Pero por si quiere el Cielo
125

que me engañe en este día

mi temor, voy presurosa

a ver si entre la familia

hallo quien pueda sacarme

de las confusiones mías. (Vase.)
130

(Aposento más largo, y bien adornado con algunos taburetes: MILORD DARMÁN por la izquierda, y luego TREYÉN por la derecha.)

MILORD DARMÁN
Hey: si lo que he recelado

fuera cierto, probaría

mi enojo Roswik, Hey, ¿no oyes?

(Sale TREYÉN.)

que te llamo?

TREYÉN
A toda prisa

he venido.

MILORD DARMÁN
Y bien, me importa
135

salir de una duda. Ha días

que acompañas a Roswik

a todas horas: me afirman

que ama a Estuarda: ¿es cierto esto?

TREYÉN
No sé nada.

MILORD DARMÁN
¿La visita?
140

TREYÉN
No lo he visto.

MILORD DARMÁN
Si me ocultas

la verdad, a esta hora misma

te mando dar treinta palos.

¿La habla? ¿la escribe? ¿la mira?

respóndeme.

TREYÉN
No sé nada.
145

MILORD DARMÁN
¿Cuándo fuiste de orden mía

a llamarle, dónde estaba?

TREYÉN
Fuera.

MILORD DARMÁN
Como a mi noticia

llegara que sus infamias

ayudabas y encubrías...
150

TREYÉN
Soy honrado.

MILORD DARMÁN
Vete, y cuenta.

(Va a partir por la derecha TREYÉN, sale MONSEUR RISEU apresurado, tropieza con él, le mira con secatura.)

MONSEUR RISEU
Oh Milord: bestia, ¿no miras

que voy yo a entrar?

TREYÉN
Buen Francés. (Vase.)

MONSEUR RISEU
Amigo, felices días.

Parece que está ese aspecto
155

iracundo: ¿qué os agita,

Milord?

MILORD DARMÁN
Nada.

MONSEUR RISEU
¿Nada? vamos,

que algo tenéis: oh, mi vista

es perspicaz, y conoce

en vos una repentina
160

mudanza: vaya, ¿qué cosa

os incomoda? decidla,

y yo me encargo de daros

el remedio bien aprisa;

¿estáis malo? [4]

MILORD DARMÁN
No.

MONSEUR RISEU
¿Perdisteis
165

algún pleito?

MILORD DARMÁN
Ni en mi vida

le tuve.

MONSEUR RISEU
¿Estáis (la verdad)

enamorado? Podría

ser, que no sois aún tan viejo.

¿Pues qué tenéis? ¿qué os contrista?
170

¿qué Roswik se haya dejado

engañar de aquella niña?

MILORD DARMÁN
¿De quién?

MONSEUR RISEU
Toma, de Estuarda:

¡con qué vos nada sabíais!

pues amigo, si con tiempo
175

no acudís voló la mina.

MILORD DARMÁN
¡Cómo! ¿Pues qué hay, Monseur?

(Con impaciencia.)

MONSEUR RISEU

Nada,

palabra, mano, y aun firma

de Roswik de ser su esposo;

esto que yo sepa.

MILORD DARMÁN

La ira

180

me consume. ¿Estuarda?

MONSEUR RISEU

Toma;

pues ya es fecha un poco antigua

la de su amor: y hay quien dice

que hace más de veinte días

que están casados.

MILORD DARMÁN

¿Casados?

185

Por mi mano arrancaríá

sus infames corazones

si tal supiera.

MONSEUR RISEU
Obraríaís

con honor; pues vuestra casa

quedaría envilecida
190

para siempre con un lazo

tan desigual.

MILORD DARMÁN
Ah, mal hijo,

no disfrutarás ni un día

de sus encantos. Hey. Llama

(Sale TREYÉN.)

a Roswik, que venga aprisa. (Vase.)
195

MONSEUR RISEU
Él será bien recibido. (Aparte.)

MILORD DARMÁN
Yo lavaré esta ignominia

con su sangre.

MONSEUR RISEU
Más cachaza,

Milord. Haced porque os diga

la verdad, y sin no están
200

casados, con picardía

y secreto haced que Estuarda

vaya donde él en su vida

vuelva a verla, que es el modo

de evitarte esta ruina.
205

MILORD DARMÁN
Decís bien; pero no sé

si podré encubrir mis iras.

(Sale TREYÉN.)

TREYÉN
Ya viene.

MILORD DARMÁN
Bien.

TREYÉN
La Condesa

de Carlscrowen de su silla

se apea.

MILORD DARMÁN
Y a qué mal tiempo;
210

Monseur, salgo a recibirla;

perdonad, que presto vuelvo. (Vase.)

MONSEUR RISEU
Oh, bravo, la Condesita.

¡Qué buen rato! ¡Si el Milord

me descubrirá este día
215

con Roswik? Eh, desafío

tendremos, sí, sí; maldita

sea mi lengua ¿que nunca

pueda yo callar tres días

un secreto que me encargan?
220

¿Pero qué toda mi vida

le he de tener encerrado

en el cuerpo? no, se haría

cada uno una postema;

lo que no quieran que diga,
225

que no me lo cuenten. Pero

punto y aparte.

(Salen el MILORD, la CONDESA, ROSWIK y TREYÉN.)

MILORD DARMÁN

Entrad; sillas.

(TREYÉN les pone taburetes, y se sientan los cuatro.)

MONSEUR RISEU

Condesita, a vuestros pies.

JACOBA

Bésoos la mano.

ROSWIK

Desdichas,

dejadme disimular

230

un rato la pena mía.

MILORD DARMÁN

Y bien, Madama, ¿a qué acaso

debemos esta visita

tan impensada?

JACOBA

Milord,

aquesta carta lo diga
235

(Sacando un pliego.)

por mí, que el Barón de Estoorn,

mi tío, con toda prisa (Dádosela.) [5]

me manda entregaros.

MILORD DARMÁN
Bien,

la prontitud, os estima

mi cariño, y por si importa,
240

perdonad mi grosería. (La abre y lee.)

JACOBA
Vos sois muy dueño. Señor

ROSWIK, o miente la vista,

o algo menos que creí

os complació mi venida,
245

y a saberlo...

ROSWIK
Vos, Madama,

os engañasteis. La dicha

de veros podría acaso

sorprenderme, y...

MONSEUR RISEU
Condesita,

no lo creáis, Roswik se halla
250

la verdad, hace unos días

muy triste.

JACOBA
¿Por qué?

MONSEUR RISEU
No amigo:

aunque por señas me digas

que calle, lo he de decir.

ROSWIK

Este hombre me precipita.

255

MONSEUR RISEU

Madama, está enamorado.

JACOBA

¿Qué es lo que he oído, desdichas?

ROSWIK

Basta, Riseu, que esas chanzas...

MONSEUR RISEU

Chanzas, bueno está, a fe mía;

Condesa, creedme a mí...

260

lo está... vaya, me lastima

su situación.

ROSWIK

Si no callas...

MONSEUR RISEU

Reñiremos, eh ¡qué risa!

¡pues si supierais de quién!

sin ofenderos, es linda
265

muchacha, pero... ¿Roswik,

lo digo?

MILORD DARMÁN
Pues no os avisa (Dejando de leer.)

vuestro tío lo que a mí,

reservaros tal noticia

no quiero. Oid. (Lee.)

Milord amigo: he recibido vuestra estimada carta, en la que me participáis la unión concertada de vuestro hijo con la Condesa de Carlsrowen, mi sobrina, de que me doy mil enhorabuenas, y queda disponiendo mi viaje para ir a disfrutar en vuestra compañía esta ventura.

ROSWIK
Ay Estuarda
270

cuánto tu muerte y la mía

celebran todos.

JACOBA
No sé

qué es lo que me pronostica

la tristeza de Roswik.

MONSEUR RISEU
Y qué callada teníais
275

esta unión, Milord.

MILORD DARMÁN
Riseu,

hoy los conciertos se firman,

con que ved si pude daros

parte de ello más aprisa.

JACOBA
Yo procuraré informarme
280

de las dudas que me agitan:

Milord, con vuestro permiso.

(Levantándose.)

MILORD DARMÁN
Roswik.

ROSWIK
Ya entiendo. Hey. ¡Qué día

tan cruel! La espada y sombrero.

(A TREYÉN, que vuelve a partir.)

JACOBA
Señor Roswik, sentiría
285

que para cumplir con esa

dama tan encarecida

os hiciera falta el tiempo

que vuestra cortesanía

emplee en acompañarme.
290

ROSWIK
No lo insistáis por mi vida,

pues que no lo siento yo.

JACOBA
A Dios, Milord.

MILORD DARMÁN
No, que os sirva

dejareis hasta la puerta.

JACOBA
Nada mi humildad replica.
295

ROSWIK
A Dios, Riseu, y otra vez (Vanse.)

(Poniéndose la espada y sombrero que habrá sacado TREYÉN.)

ya que hables, recapacita

lo que hablas, porque si no

te expondrás, como este día,

a hallar quien porque no yerres
300

corte tu lengua atrevida. (Vase.)

MONSEUR RISEU
Eh, picose y es lo peor

que con la buena noticia

que yo he dado a la Condesa

tendrán los dos un buen día.
305

Pero allá se las avengan,

yo dije lo que sabía,

con que quedé descansado;

voy a ver si hallo por dicha [6]

a Estuarda, para contarla
310

lo de la boda: ¡qué risa

la dará el oírlo! apuesto

que queda agradecida. (Vase.)

(Por la derecha MILORD.)

MILORD DARMÁN
Por más que la humanidad

interiormente resista
315

esta acción, ya estoy resuelto.

Su tierna edad me lastima,

lo confieso, pero es antes

evitar esta ignominia

a mi sangre: ¿viene ya?
320

(A TREYÉN, que sale por la derecha con ESTUARDA.)

TREYÉN
Aquí está.

ESTUARDA
Todo contrista

mi corazón.

MILORD DARMÁN
Parte, y haz

lo que mandé. (A TREYÉN que parte.)

ESTUARDA
Oh, negro día.

MILORD DARMÁN
Di, joven loca...

ESTUARDA
Yo tiemblo.

MILORD DARMÁN
¿Con qué idea, con qué mira
325

has admitido hasta ahora

las perniciosas caricias

de ROSWIK? ¿con qué intención

las fomentaste tú misma

con el encanto nocivo
330

de tu hermosura? ¿Creías

acaso llenar de oprobio

el lustre de su hidalguía

con tu bajeza? ¿pensaste

unirte a él? ¿Qué suspiras?
335

¿qué tiembles? responde, di,

¿te ama Roswik? no me finjas.

ESTUARDA
¡Ah Señor!

MILORD DARMÁN
En vano piensas

templar la cólera mía

con tu llanto cauteloso:
340

¿te ama Roswik? habla aprisa.

ESTUARDA
Me amó un día, y su virtud,

sus extremos, sus caricias

me hicieron creerle, y aún

aspirar a mayor dicha.
345

Me ofreció su mano, ah.

MILORD DARMÁN
¿Su mano?

ESTUARDA
Y aun con su firma

lo aseguró: mi inocencia

entonces no prevenía

la desigualdad, y sólo
350

esperaba aquella dicha

por momentos.

(Sale TREYÉN conduciendo alguna ropa en un pañuelo, la deja sobre un taburete, y parte.)

TREYÉN
Sentiré

que se vaya. (Vase.)

MILORD DARMÁN
Ya te miras

desengañada. Roswik

ha de unirse bien aprisa
355

con mujer correspondiente

a su clase distinguida;

si el delirio de su amor

pudo sugerirle un día

la afrenta de unirse a ti,
360

hoy ya que a sus ojos quita

la venda de aquel amor,

que el ver su yerro impedía,

le detesta, y esta unión

abrazo con alegría.
365

Con que en esta inteligencia

que ha sido un sueño imagina

tu esperanza, y de escarmiento

en adelante te sirva

para no pensar tan alto
370

viéndote tan abatida;

esa es tu ropa, ya Treyén

se encuentra con orden mía

para pagarte el salario,

cóbrale en la hora misma,
375

y agradece a mi bondad

estas guineas. Mis iras

(La da unas monedas.)

contuve hoy, pero vete,

vete pronto de mi vista,

y de esta casa, no sea
380

que al acordar la ignominia

de que pensaste llenarla

mi antiguo furor reviva,

y olvidado de mí mismo,

y de la piedad que habita
385

en mi corazón, yo propio

te aleje así de mi vista.

(Asela del brazo, y arrojándola colérico hacia los bastidores de la derecha, parte por los

de la izquierda.)

ESTUARDA

Cielo cruel, ¿a qué extremo [7]

han de llegar mis desdichas?

ROSWIK

¿Qué miro? Estuarda, ¿qué es esto?

390

ESTUARDA

Es, señor, una caída

la más cruel: vuestro padre

hasta la tierra me humilla

por su mano con ultraje,

me arroja con ignominia

395

de su casa y... más que mucho

si vos de vuestra alma misma

me arrojasteis.

ROSWIK

¡Yo! primero,

Estuarda, será mi vida...

ESTUARDA

No más, Roswik no es ya tiempo
400

de quejas ni de caricias:

idos a ser venturoso

con la que el Cielo os destina

para esposa, y dejadme

a mi llorar mis desdichas
405

lejos de vos y esta casa,

que ya mis desgracias miran

con tanto horror: yo no quiero

que os confunda más la vista

de una mujer infeliz,
410

despreciada y perseguida

por vuestra causa. Vos, sí,

mi amor, vuestras repetidas

promesas perderme hicieron

la prenda de más estima;
415

mi honor: oh delito, tú

pesas más que mis desdichas

todas, pues quieren los Cielos

que a todas partes me sigan.

Pero tengo la esperanza
420

de que la deshonra mía,

morirá conmigo; sí.

No quedará envilecida

mi memoria con tan tierno

testigo de mi excesiva
425

flaqueza. No: mis entrañas

serán su cuna y su pira,

ya que los Cielos no quieren

que llegue a ser la delicia

mía y vuestra. Solo os pido
430

que si os acordáis un día

de mi amor no me culpéis,

ni vuestros labios repitan,

con horror mi nombre; a Dios,

a Dios, Roswik, no os aflija
435

mi suerte, voy a morir,

pero mi alma os afirma

que muy lejos de pedir

a los Cielos ofendida

contra vos, siempre será
440

Roswik la memoria mía.

ROSWIK
Espera, querida Estuarda,

pues antes que de mi vista

te aparte un cruel precepto

será despojo mi vida
445

de mi desesperación.

ESTUARDA
¿Roswik, queréis todavía

hacerme más infeliz?

No, dejadme, y pues no tienen

ya remedio mis desdichas,
450

no me estorbéis el que vaya

a llorarlas y sentirlas.

ROSWIK
Detente.

ESTUARDA
No del Milord

queráis excitar las iras

más contra mí: su poder...
455

ROSWIK
Su poder sabrá este día

mi obligación, mi ternura...

(Al paño el MILORD.)

MILORD DARMÁN
¿Qué oigo?

ROSWIK

Y en fin, que mi vida es tuya.

(Sale MILORD.)

MILORD DARMÁN

Vil, mi furor

hará que venga a ser mía

460

antes que infamarla puedas.

ROSWIK

Padre.

ESTUARDA

Señor.

MILORD DARMÁN

Vete aprisa

de mi presencia: y tú, joven

seductora, si no aspiras

a ser miserable objeto

465

del furor que me domina

estos instantes...

ESTUARDA
¡Ay triste!

MILORD DARMÁN
Aléjate de mi vista

y esta casa, pero advierte

que si llega a mi noticia
470

que ni aun a mirar te atreves

a Roswik, en la hora misma

serás víctima infeliz

del rigor de la justicia.

(Al paño RISEU.)

MONSEUR RISEU
¡Qué voces!, pero el Milord
475

allí iracundo se mira,

no dejaré que descargue

la nube.

ROSWIK
¡Oh funesto día! [8]

MILORD DARMÁN
¿Qué aguardas? (A ROSWIK.)

ROSWIK
¡Qué dolor!

MILORD DARMÁN
Parte,

parte.

ROSWIK
Ni aún tengo osadía
480

de mirarla.

MILORD DARMÁN
Y tú no quieras

experimentar mis iras.

ROSWIK
Ay Estuarda, mi semblante

todo mi dolor te diga. (Vase, y el MILORD.)

ESTUARDA

¡Buen Dios, qué amargura!

(Sale MONSEUR.)

MONSEUR RISEU

Estuarda,

485

buen ánimo, y no te aflijas,

vente a mi casa conmigo,

y echarás de ver qué vida

pasamos, no te congojes:

si Roswik no te ama, mira,

490

yo sí, con que no lo pienses,

recoge tu ropa aprisa,

y vámonos.

ESTUARDA

No aumentéis

con vuestras necias porfías

mi dolor, o haréis que vaya.
495

huyendo de vuestra vista. (Vase.)

MONSEUR RISEU
A Dios, a Dios, tú te pierdes

conmigo una buena finca.

Si ella supiera que debe

a mi consejo este día
500

la fraterna me tratara

mejor. Mas voy, voy aprisa

a ver si ya se ha templado

el Milord, o necesita

por esta sofocación
505

que le hagan una sangría. (Vase.)

Acto segundo

(Aposento de la casa de JACOBA, bien adornado con algunos taburetes: ESTUARDA acompañada de un CRIADO.)

CRIADO

Esperad aquí un instante,

mientras llevo a dar aviso

a mi señora: no dudo,

de su carácter benigno

que os mandará entrar. (Vase por la izquierda.)

ESTUARDA

Al menos

5

ya el primer paso es propicio,

pues hallé un criado afable,

cortesano y compasivo,

que no es muy común en casa

de un poderoso: atrevidos
10

e insolentes los más hacen

más doloroso el conflicto

y la humillación del pobre

que llega a buscar asilo

en sus dueños.

(Sale el CRIADO.)

CRIADO
Al instante
15

dice que saldrá; servíos

de esperar, y me holgaré

que consigáis el designio

que a verla os traiga. (Vase por la derecha.)

ESTUARDA
Los Cielos

os recompensen benignos
20

esa piedad. Ea Estuarda,

pues no resta a tu destino

otra enmienda y por lo menos

busquemos hoy un arbitrio

para que quede tu afrenta
25

sepultada ya contigo.

No ahora te acobardes: ella

sale. Señor, tus auxilios

invoco: su corazón

ablanden hoy mis gemidos.
30

(Sale por la izquierda JACOBA.)

JACOBA
¿Sois vos la que hablarme quiere?

ESTUARDA
Sí señora; mis conflictos

y desgracias en vos vienen

buscando un seguro asilo

JACOBA
Descansad, que yo os le ofrezco
35

ESTUARDA
Perdonad: ¿podrán oírnos?

JACOBA
No.

ESTUARDA
Son tales los sucesos

de mi vida, mis delitos

tan vergonzosos y que yo

misma quisiera decirlos
40

sin escucharlos. Y así...

JACOBA
Desahogaos conmigo

hija: mujer soy, y lejos

de culparos al oírlos,

sabré dolerme. Su llanto
45

y sus misterios continuos (Aparte.)

me han sorprendido.

ESTUARDA
Señora,

yo hace dos años que sirvo

a Milord Darmán. [9]

JACOBA
Conozco

a Milord Darmán.

ESTUARDA

Su hijo...

50

JACOBA

Roswik, ¿qué? (Con sobresalto.)

ESTUARDA

Ya hace algún tiempo

que fingiéndose rendido

a mis pocos años...

JACOBA

¿Qué oigo?

ESTUARDA

Solicitó mi cariño

con tan honestos extremos,

55

que a hacerse absoluto vino

de mi alma.

JACOBA

Bien temí. (Aparte.)

ESTUARDA

Entregados al continuo

delirio de una pasión

pura y honesta vivimos

60

siete meses, sin haber

uno ni otro corrompido

su corazón... ¡pero ah,

señora! (Como avergonzada.)

JACOBA

Ya vaticino

mi mal. (Aparte.)

ESTUARDA

La dulce esperanza

65

de que con lazo más digno

y permanente se había

de unir a mí, como él mismo

ofrecía, al mayor crimen

precipitó mi cariño.
70

JACOBA
¿Qué decís?

ESTUARDA
Sí, aquel amable

pudor, legítimo hijo

de nuestra inocencia, y que

entre los muchos delitos

que mis desgraciados años
75

habían ya cometido,

conservaba, fue trofeo

de nuestros dulces deliquios.

Un cruel remordimiento

conocer sólo me hizo
80

mi culpa entonces. La tierna

esperanza que os he dicho

de ser de Roswik esposa

me presentaba el delito

menos detestable; y aún,
85

os lo confieso, os lo afirmo,

señora, tan ciega estaba,

que apenas tuve un indicio

de haber fruto de mi crimen

un día, mi regocijo
90

llegó a enajenarme, lejos

de confundirme en el mismo

momento. Pero ah, ¡qué pronto

la gravedad del delito

vino a apartar para siempre
95

de mi alma el regocijo

y tranquilidad! Ya todo

me enojaba, y esculpido

en mi semblante creía

llevar el oprobio mío
100

a todas partes. Las mismas

paredes que eran testigos

de mi amor me horrorizaban,

y sólo el llanto continuo

me alimentaba, llegando
105

al extremo mi martirio

de aborrecer aún la vida

que gozaba: estos precisos

cuanto espantosos efectos

de mi culpa me los hizo
110

sentir más vivos el vez

la frialdad y desvío

de Roswik.

JACOBA
Mal caballero.

ESTUARDA
Hasta hoy ni aún por piedad quiso

volverme a ver.

JACOBA
Hizo mal.
115

ESTUARDA
Y para hacer mi conflicto

más duro, Milord Darmán,

con un oprobio excesivo

me echó de su casa.

JACOBA
Es baja

acción.

ESTUARDA
Ha desvanecido
120

mi esperanza, y me amenaza

con un severo castigo

si vuelvo a hablar a Roswik.

JACOBA
Es bárbaro si tal hizo.

(Sale el CRIADO.)

CRIADO
Aquel oficial francés...

125

JACOBA

Ya: su limitado juicio

me cansa; di que me hallo

ocupada.

CRIADO

Bien. (Vase.)

JACOBA

El hijo

obró mal y el padre peor.

ESTUARDA

Ah qué cuánto habéis oído,

130

y otras menores desgracias [10]

que os calló, justo castigo

son de mi yerro primero.

Yo, señora, di al olvido

mi sexo, mi edad, mi sangre,

135

mi honor y el filial cariño,

y abandoné de mis padres

la casa, el amor y asilo

poderoso hace tres años,

por no sufrir el altivo
140

proceder de una madrastra,

y en ellos no he conocido

más que desgracias y sustos.

JACOBA

¡Oh cuánto me ha enternecido,

esta joven! ¿Vuestro padre
145

vive aún?

ESTUARDA

Nada he sabido

por más que lo he procurado,

desde que un acaso quiso

traerme a Bristol.

JACOBA
Y bien,

vos habéis ya conocido,
150

vuestros yerros.

ESTUARDA
Ojalá

podiera yo redimirlos

con mi sangre.

JACOBA
Pues llegasteis

a buscar en mí un alivio,

no os aflijáis. Brank.

(Sale el CRIADO.)

CRIADO

¿Señora?

155

JACOBA

Corriendo, un recado mío,

lleva a Roswik, que le espero

luego, luego. Esto es preciso...

(Parte el CRIADO.)

ESTUARDA

¿Qué queréis hacer señora? (Sobresaltada.)

JACOBA

Lo veréis.

ESTUARDA

¡Ah! mi designio...

160

JACOBA

Nada me importa: ¿tenéis

de Roswik algún escrito?

ESTUARDA

Sí señora.

JACOBA

Dadmele.

ESTUARDA

Tomad; pero yo os suplico (Dándola unos papeles.)

que no queráis confundirle
165

mostrándoselos. No aspiro

a hacer que...

JACOBA

¿Sabéis que está

para casarse conmigo

Roswik?

ESTUARDA

Sí señora: y sólo

vos hubierais merecido
170

su virtud.

JACOBA

Sus torpes hechos...

basta, no más: le abomino

desde ahora.

(Sale el CRIADO.)

CRIADO
Ya él venia.

JACOBA
Que llegue. Vos al proviso

(Vase el CRIADO.)

entrad en mi gabinete,
175

y esperad.

ESTUARDA
Nada replico.

¡Qué noble es! yo no recelo

de su intención. (Se entra.)

JACOBA
Me lastimo

de esta joven. ¡Qué escarmiento

para las que dan oídos
180

a las estudiadas ansias

de los hombres! Los principios

inocentes de su amor

tienen el fin que yo he visto

en esta infeliz.

(A los bastidores el CRIADO, acompañando a ROSWIK.)

CRIADO
Entrad. (Vase.)
185

JACOBA
Mal caballero. (Dirigiéndose a ROSWIK.)

ROSWIK
¿Qué he oído?

Madama... (Sorprendido.)

JACOBA
Tomad asiento,

y oid: ya habréis conocido (Sentándose.)

mi ingenuidad, con que no

extrañareis el estilo,
190

con que he empezado a trataros,

en oyendo los motivos

que tengo. ¿Conocéis vos

aquesta letra? (Mostrándole los papeles.)

ROSWIK
¿Qué miro? (Sorprendido.)

JACOBA
No, tembléis: ¿es vuestra?

ROSWIK
Mía.
195

JACOBA
Y bien, ¿habéis ya cumplido

lo que aquí ofrecéis?

ROSWIK

Señora,

yo... mi padre...

JACOBA
Sois, repito,

mal caballero: gastar,

Roswik, en reconveniros
200

muchas palabras no quiero.

Vos con un amor fingido

habéis manchado el honor

de una joven: me lo ha dicho [11]

quien no quería engañarme:
205

la habéis de esposa ofrecido

la mano, como aseguran

todos aquestos escritos,

y olvidando tan sagrada

obligación, hoy conmigo
210

contraer queríais otra.

¿Es acción ésta, decidlo,

de un hombre de bien? ¿de un noble?

¿de un inglés? eh, yo no os miro

como a tal: un noble inglés
215

cumple lo que ha prometido

a pesar del mundo: un hombre

de bien que ve en tal conflicto

por su causa una mujer,

no para hasta redimirlo
220

con su vida. Vos, Roswik,

después de haber seducido

a una joven con engaños,

después de hacerla vos mismo

desgraciada por amaros,
225

¿seréis tan bárbaro e impío,

que la dejéis sumergida

en la amargura y conflicto

con que la veis? eh, ¿sois vos

aquel joven compasivo,
230

noble, heroico, virtuoso,

de quien tal elogio hizo

mi mismo padre? ¿Vos sois

el escudo encarecido

de los infelices? ¿Vos?
235

Me afrento de repetirlo

yo misma: vos sois el hombre

más vicioso, más indigno

de Bristol, sí: yo confieso

que os iba a ligar conmigo
240

llevada de vuestra fama:

os amaba, sí, lo digo

con ingenuidad; mas ya

me avergüenzo y horrorizo

de veros: no encuentro en vos,
245

como hasta aquí, un joven digno

de mi corazón, sino

un monstruo lleno de vicios

y torpezas; sin honor,

sin religión, por decirlo
250

mejor, un hombre capaz

de cometer el delito

más atroz: y así, Roswik,

idos de mi vista, idos,

y no volváis a esta casa
255

en vuestra vida: esto mismo

diréis a Milord Darmán,

añadiendo a cuanto he dicho,

que pienso con tanto honor,

tal nobleza y heroísmo,
260

que no sólo desde ahora

de vuestro trato abomino,

sino que voy afrentada

del tiempo que os he querido.

(Hace que parte.)

ROSWIK
Oid, esperad.

JACOBA
¿Qué? pronto.
265

(Volviéndose con enojo.)

ROSWIK
Madama, habéis conocido

mal a Roswik, y por eso

le hicisteis tan repetidos

agravios. Si con cautela

tan nueva habéis pretendido
270

descubrir mi corazón,

mostrárosle solícito

bien pronto. Yo debo a Estuarda

aún más de lo que habéis dicho,

y a no estorbarlo mi padre,
275

ya hubiera mi esposa sido

días ha: no negaré

que hallé en vos, los requisitos

más amables, y que acaso

me hubiera la fuerza unido
280

a vos; pero la verdad,

Madama, el corazón mío

siempre sería de Estuarda.

Yo la prefiero (os lo afirmo)

a cuanto hay criado, y...

JACOBA

¿Qué?

285

¿fuerais este instante mismo

su esposo?

ROSWIK

¡Y con qué ventura!

JACOBA

Brank, pronto, el recado mío

(Al CRIADO, que sale por la derecha, y parte por la izquierda.)

de escribir. Mejor os quiero

siendo noble por amigo,
290

que siendo vil por esposo.

La amargura y el conflicto

de Estuarda no admiten ya

dilación.

ROSWIK

¡Ah, qué designio [12]

será el suyo!

(Por la izquierda el CRIADO con cartera recodo de escribir, que deja sobre un taburete.)

CRIADO

Aquí está.

JACOBA

Parte.

295

(Vase el CRIADO.)

Ratificad por escrito

lo que acabáis de decirme,

con fecha de hoy.

ROSWIK

No replico. (Sentándose a escribir.)

JACOBA

Siento, si he de hablar verdad,

que me quite un imprevisto
300

accidente la ventura

de que sea esposo mío

Roswik: yo le amaba, pero

primero que mi cariño

soy yo: mi honor, mi nobleza,
305

mi religión, el conflicto

de una infeliz... todo, todo

exige hoy este heroísmo

de mí.

ROSWIK

Ya está. ¿Con qué fin

(Dándola lo que ha escrito.)

me pediría este escrito?

310

Todo me confunde. ¡Ay bella

Estuarda, con qué martirio

vivo sin saber de ti!

JACOBA

Bien está: yo me desdigo (Dejando de leer.)

de cuanto antes dije: sois

315

un buen inglés, y confío

que como tal sostendréis

en todas partes lo mismo

que escribís. Partid.

ROSWIK
Madama,

no me diréis...

JACOBA
No es preciso
320

ahora: partid.

ROSWIK
No quiero

disgustaros. Confundido

voy. (Vase.)

JACOBA
Estuarda.

(Sale ESTUARDA.)

ESTUARDA
¡Qué mandáis!

JACOBA
Moderad vuestros suspiros,

y consolaos: Roswik
325

os ama.

ESTUARDA
¡Ah! (Suspirando.)

JACOBA
Yo lo he visto.

Pedid al Cielo que ayude

mi intención. Brank, al provisto

(Al CRIADO, que sale por la derecha.)

lleva a esta joven a casa

de Jorge: un recado mío
330

le darás, que me la cuide

y trate con gran cariño

hasta mi orden: este es (A ESTUARDA.)

un criado fiel y antiguo

de casa, está viudo, y tiene
335

dos hijas: en fin, yo fío

que os hallaréis bien con ellas

en tanto que determino

otra cosa.

ESTUARDA
A cargo vuestro

quedan todos mis conflictos,
340

y mi gratitud os diga

este tierno llanto mío.

JACOBA
A Dios; que pongan el coche. (Al CRIADO.)

CRIADO
Puesto está.

JACOBA
Bien.

ESTUARDA
¡Ay querido

Roswik, cuántas amarguras
345

pasa por ti mi cariño!

(Vase con el CRIADO.)

JACOBA
Infeliz joven; la triste

situación en que te miro

compadezco: y aunque veo

que a perder voy lo que estimo
350

por tu causa, no hallará

en mi corazón abrigo

la vil pasión de los celos.

Jamás será esposo mio

Roswik, aun cuando no pueda
360

conseguir hoy el designio

de hacerle tuyo, no: el mundo

verá en el triunfo a que aspiro

que hubo en una dama inglesa

tal constancia y heroísmo,
365

que por dar su dicha a otro

ser ella infelice quiso. (Vase.)

(Aposento largo: MILORD paseándole, y como dictando a TREYÉN, que aparecerá sentado escribiendo.)

MILORD DARMÁN
(Dictando.) A Milord Rombay, gobernador.

(Por la derecha MONSEUR RISEU, haciéndose aire con el sombrero.)

MONSEUR RISEU
Jesús, Jesús, o hace mucho

calor, o es que yo he venido [13]
370

corriendo. Milord, muy buenas (Sentándose.)

aquesto es ser un amigo

verdadero: mirad como

vengo: tentad: vaya, un río

de sudor está corriendo
375

por mi cuerpo por serviros

con eficacia.

MILORD DARMÁN
Y bien:

MONSEUR RISEU
Traigo

una nueva que es preciso

que estiméis. La bella Estuarda

servida de su querido
380

Roswik, y un lacayo...

MILORD DARMÁN
Cómo:

¿qué decís? (Colérico.)

MONSEUR RISEU
Que les he visto

de mano armada, y...

MILORD DARMÁN
Monseur,

no os burléis: ¿es cierto?

MONSEUR RISEU
Digo, (Con gravedad.)

¿pues qué en mi formalidad,
385

Milord, no habéis conocido

que hablo de veras?

MILORD DARMÁN
¡Oh infame (Enfurecido.)

mujer! si hubierais seguido

sus pasos...

MONSEUR RISEU
Toma, pues esa

quien la yerra.

MILORD DARMÁN
¿Qué, habéis visto (Con impaciencia.)
390

dónde entraron?

MONSEUR RISEU
Y después

de tomar a punto fijo

las señas me fui informando

de otras cosas, y he sabido

que donde entraron los tres
395

vivía un criado antiguo

de vuestra futura nuera;

que es viudo, tiene tres hijos...

MILORD DARMÁN
Sé donde decís. ¡Ah viles! (Enajenado.)

no os durará el regocijo
400

mucho tiempo. Aparta.

(TREYÉN se levanta, y MILORD se sienta y escribe.)

MONSEUR RISEU
Vaya

que ha quedado complacido

con la nueva.

TREYÉN
Este Monseur

haría muy buen Ministro

por lo callado.

MONSEUR RISEU
Di, Treyén,
405

¿esa Estuarda has sabido

de dónde es?

TREYÉN
No señor.

MONSEUR RISEU
¿Sabes

quién es su padre, o qué oficio

tiene?

TREYÉN
No señor.

MONSEUR RISEU
¿Roswik,

la verdad, es su marido
410

ya, o amante sólo? tú

lo sabrás.

TREYÉN

No me lo ha dicho.

MONSEUR RISEU

¿Y qué has oído por ahí

de nuevo?

TREYÉN

Nada.

MONSEUR RISEU

Maldito

seas: me consumiría

415

en dos días si conmigo

estuviera: habla, revienta,

di algo.

TREYÉN

Es un torbellino

este Monseur.

MILORD DARMÁN

Parte, Treyén,

(Dándole un pliego cerrado.)

y a toda prisa este escrito
420

lleva a Milton.

TREYÉN
Bien.

(Camina pausadamente hacia la derecha.)

MILORD DARMÁN
Temed,

infames el furor mío.

MONSEUR RISEU
Corre. (A TREYÉN.)

TREYÉN
Me estorba la gota.

(Con secatura, y vase.)

MONSEUR RISEU

Y bien, ¿qué habéis discurrido

Milord, para escarmentarlos?
425

MILORD DARMÁN
Nada.

MONSEUR RISEU
¿Misterios conmigo?

No os vuelvo a traer buenas nuevas

jamás.

(Por la derecha JACOBA.)

JACOBA
¡Qué desprevenida

os hallará mi venida,

Milord!

MILORD DARMÁN
Madama, os afirmo
430

que sí.

JACOBA

Un asunto de alguna

importancia me ha traído

a veros. Riseu, sentí

el no poder recibiros [14]

esta tarde.

MONSEUR RISEU
Y yo también,
435

porque tenía que...

MILORD DARMÁN
Amigo, (A MONSEUR.)

la confianza que tengo

con vos me anima a pedirlos

que nos dejéis un instante

solos.

MONSEUR RISEU
Vaya, un tabardillo
440

para mí es cada secreto.

Eh, vamos a ver si oímos

en la plaza alguna cosa

que contar a los amigos. (Vase.)

MILORD DARMÁN

No puedo disimular

445

mi furor: ¿si habrá sabido (Sentándose.)

los amores de Roswik?

JACOBA

¿Cuánto hace que no os ha escrito

vuestra hija?

MILORD DARMÁN

Días ha,

Madama, pero he tenido

450

dos correos hace carta

de Londres, en que su tío,

que es quien consigo la tiene,

de su salud me da aviso.

JACOBA

¿No os dice más?

MILORD DARMÁN

No.

JACOBA

Pues yo

455

Milord, no debo encubriros,

aunque os dé el mayor pesar,

la nueva que hoy he tenido.

MILORD DARMÁN

¿Y es, Madama? hablad: ¿ha muerto

Pamela? (Con sobresalto.)

JACOBA

No: dio al olvido

460

su sangre, y amancilló

su opinión con un indigno

criado de vuestro hermano.

MILORD DARMÁN
¡Oh Dios!

JACOBA
Y después que ha visto

público el oprobio vuestro,
465

no sólo niega el delito,

sino que escapó de Londres,

menospreciando el partido

de unirse a ella.

MILORD DARMÁN
¡Un criado

miserable tan altivo!
470

¡Ah hija vil!

JACOBA

De nada sirve

en caso tan imprevisto

esa cólera indiscreta.

Vos sabéis bien el camino

único de redimir
475

esta afrenta. Es bien nacido,

aunque pobre. el yerro está hecho.

MILORD DARMÁN
Ah, si el furor que respiro

la alcanzara... si pudiera

arrancar yo aquel indigno
480

corazón...

JACOBA
¿Redimiríais,

Milord, el honor perdido?

Si obligársele pudieran...

MILORD DARMÁN
¿Si se pudiera habéis dicho?

Lo hará, o con su infame sangre
485

lavaré el borrón indigno

que echó en la mía. (Con entereza.)

JACOBA
Se ignora

su paradero.

MILORD DARMÁN
Yo mismo

le buscaré, aunque en el seno

de la tierra esté escondido,
490

y después que con su mano

vuelva a dejar mi honor limpio,

saciaré en ella y en él, (Furioso.)

inhumano y vengativo

la ira que me devora
495

por momentos, y...

JACOBA
Tranquilo,

respirad, Milord, que todo

cuanto oísteis es fingido.

Pamela no se ha olvidado

de quien es; mas ya que he visto
500

que por redimir su honor

disteis prudente al olvido

la bajeza del criado,

espero que haréis lo mismo

por redimir el de una
505

infeliz que le ha perdido

seducida por Roswik.

Estuarda...

MILORD DARMÁN
No más: ya miro

el objeto que llevaba

vuestro inútil artificio,
510

y le extraño en vos. Roswik,

sí la amó, reconocido

de su error, ya le detesta,

y violentar su albedrío

no quiero. [15]

JACOBA

Basta, Milord,
515

yo no había conocido

hasta ahora, lo confieso,

el despótico dominio

que tiene en el alma vuestra

la crueldad. No hallo visos
520

siquiera de religión

ni humanidad (os lo digo

sin rodeos) en vos. Eh,

yo os había concebido

de un corazón más sensible
525

y honrado, creí a vuestro hijo

lleno de aquella virtud

que debe inspirar el mismo

nacimiento a un joven noble,

y sin haber atendido
530

a otra cualidad trataba

de enlazarle ya conmigo.

Pero Milord, con franqueza,

sin embargo de que he visto

en Roswik muchas acciones
535

llenas de honor y heroísmo,

le aborrezco, ya tan solo

por mirar que es vuestro hijo.

Cuando a Pamela creísteis

burlada por un indigno,
540

pensáis casarle con ella

por redimir su perdido

honor, sin ver la bajeza

del que le había ofendido,

y viendo a una pobre joven.
545

en ese mismo conflicto

por Roswik os oponéis

a que dore su delito

desposándose con ella,

tan solo porque habéis visto
550

la desigualdad: ¿acaso

es más apreciable y digno

el honor de una hija vuestra

que el de una infeliz? No miro

que sea propia esta acción
555

de un Milord esclarecido

y virtuoso, sino

de un monstruo vil, sin principios

de religión y nobleza.

En fin, ya está a cargo mío (Levantándose.)
560

la causa de Estuarda; vos

haréis cuanto vuestro impío

corazón os dicte, pero

quedad, Milord, advertido

de que además de mi influjo
565

tiene a su favor el grito

de la razón, y a pesar

de vuestro infame artificio

ha de quedar restaurado

su honor, y vos confundido. (Vase.)
570

MILORD DARMÁN
Primero serán las vidas

de entrambos... no, no vil hijo,

no, joven encantadora;

no veré yo el lustre mío

ultrajado por tu obscuro,
575

miserable y abatido

nacimiento: antes, antes

que llegar pueda ese grito

de tu razón donde sea

de los jueces atendido,
580

te alejaré de Bristol

tanto, que ni tus suspiros

vuelvan, ni sus fuertes ecos

lleguen jamás a su oído. (Vase.)

(Plaza de Bristol, con una fachada de casa pobre a la izquierda, y puerta usual en ella.)

(Por la derecha MONSEUR RISEU, como mirando a uno y otro lado.)

MONSEUR RISEU
Nada, el día desgraciado
585

no hay que cansarse: no he visto

con quien pegar, y la plaza

de cabo a cabo he corrido.

Pues ya era hora de que fueran

viniendo los consabidos
590

de la asamblea. ¡Jesús,

qué genios! yo me desvivo

en teniendo que contar;

y a la verdad que he sentido

no saber el grave asunto
595

que tenía, según dijo

la Condesa, que tratar

con el Milord: yo imagino

que será... más para el gaste

diario, con lo que he oído
600

de Roswik, tela hay cortada,

y más siendo tan peritos

los sastres: voy, voy a ver

si ya algunos han venido

si ya algunos han venido.

605

[16]

(Vase por la izquierda.)

(Sacan por la puerta de la casa algunos MINISTROS y Milton a ESTUARDA presa, y tras ellos angustiado JORGE, con traje humilde, y sin sombrero.)

ESTUARDA

Buen Dios, mi inocencia ampara.

JORGE

Señor... (A MILTON.)

MILTON

Llevala. (A los MINISTROS.)

JORGE

Yo os pido

con lágrimas que os doláis

de su edad y su conflicto.

Mi casa tendrá por cárcel
610

si queréis, y yo me obligo

a responder de ella.

MILTON
Buen (Con desprecio.)

fiador. Llevadla, amigos.

JORGE
Soy hombre de bien. (Con entereza.)

MILTON
También (Con arrogancia.)

hombres de bien hemos visto
615

en la cárcel, no habléis mucho,

o vendréis allá conmigo.

(Parten con ESTUARDA.)

JORGE

¡Qué pocos de estos conocen

la compasión! Los gemidos

del pobre rara vez llegan

620

a sus crueles oídos.

¡Ah pobre muchacha! ¡cuánto

de su suerte me lastimo!

Su tierna edad, su modesto

semblante, el duro conflicto

625

en que la veo...

(Por la derecha ROSWIK.)

ROSWIK

¿Está dentro (Con inquietud.)

Estuarda?

JORGE

¡Ah señor! (Llorando.)

ROSWIK

¿Qué miro?

tú lloras, ¿dónde está? pronto. (Sobresaltado.)

JORGE

En aquel momento mismo

que vos salisteis entraron

630

con todo aquel despotismo

y crueldad que acostumbran,

por lo común, tres ministros

de justicia, y preguntando

cuál de las tres que conmigo

635

estaban era Estuarda,

con un rigor excesivo

la llevaron luego presa.

ROSWIK

¡Presa Estuarda! ¿Dios mío,

la quedaba este infortunio
640

que pasar a su afligido

corazón? Ah, ya este golpe

temí en el momento mismo

que del pliego de mi padre

a Milton, Treyén me dijo.
645

Estuarda inocente, Cielos,

y presa: ¿yo sin castigo,

y culpado? Corre, Jorge,

da a tu señora el aviso

de esta impiedad, porque acuda
650

a remediar su conflicto (Vase JORGE.)

prontamente. Y pues Estuarda

puso en tan grave peligro

su honor y su libertad

por oír mis desvaríos,
655

a pesar de quien hacernos

con mafiosos artificios

infelices quiere, iré

a dar el más pronto auxilio

a su dolor, porque vean
670

los que su fineza han visto

que supe corresponderla

noble, amante, heroico y fino. (Vase.)

Acto tercero

(El aposento de MILORD DARMÁN: MILORD por la izquierda con sombrero y espada.)

MILORD DARMÁN
Aunque Milton me ha ofrecido

sacar con todo secreto

y prontitud a esa vil

de la prisión en que el mismo

la puso, para alejarla
5

de Bristol en el momento,

y no dar lugar que pueda

usar hoy de su derecho

contra Roswik, el enviarme

a llamar con tal misterio
10

BRASWEN en algún cuidado

si hablo la verdad, me ha puesto.

(Sale por la derecha ROSWIK.)

ROSWIK
Oh, ¡cuánto aterra el semblante

e un padre irritado! Vengo (Aparte.)

a saber qué me queréis.
15

MILORD DARMÁN
Que pues te hicieron los Cielos

hijo de Milord Darmán, [17]

procuren tus pensamientos

acreditarlo: que huyas

de infamar los privilegios
20

de tu sangre con algún

vergonzoso abatimiento:

y en fin, que si una pasión

indiscreta en otro tiempo

te hizo, a costa de un delito,
25

contraer bárbaro y ciego

alguna deuda, la niegues

con entereza, pues esto

basta para que te crean

inocente si yo empleo
30

mi dinero y mi poder

para que lleguen a creerlo

mejor. Cuidado, Roswik,

en hacer lo que te ordeno

exactamente si no
35

deseas que el furor ciego

que en mí excites pase a ser

verdugo de tus alientos. (Vase.)

ROSWIK
¡Oh Roswik, a qué infeliz

estado te condujeron
40

en un instante tu amor

y el rigor de un padre ciego

e inflexible! Su tirano,

bárbaro, injusto precepto,

no tan solo va a apartar
45

la ventura y el contento

para siempre de mi alma,

sino a dejar hoy cubierto

de infamia mi nombre; a hacerme

de infamia mi nombre; a hacerme
50

ante los hombres y el Cielo

el monstruo más detestable,

criminal... y lo que siento

más que todo a hacer que Estuarda

crea que ya la aborrezco.
55

Esto es lo que hace más duro.

y más cruel el precepto

de mi padre: no; yo miro

que no puedo obedeceros,

señor: perdonad; mi amor,
60

Estuarda, mis juramentos,

religión y mi honor mismo,

todo me está persuadiendo

lo contrario: yo nací

para Estuarda, no puedo
65

negarlo: Estuarda es mía, (Con ternura.)

mi corazón, mis honestos

extremos, la harán dichosa

este día... pero, pero (Con cobardía.)

mi padre... su ira... ya
70

me parece que le veo

dirigiendo con su mano

trémula a mi mismo pecho

un fiero puñal; ¡oh Dios!

¿cómo huiré de su ciego (Enajenado.)

75

furor? ¿en dónde podré

ocultarme? deteneos,

padre.

(Va a huir despavorido por la derecha y sale TREYÉN.)

TREYÉN

Ya salió de casa.

ROSWIK

¡Válgame Dios, con qué imperio

me enajenó mi temor! (Recobrándose.)

80

¿Qué quieres? disimulemos.

TREYÉN

Brank trae de su señora

un recado.

ROSWIK

Que entre presto.

TREYÉN

Bien: entrad: no tiene mi amo

muy cabal su entendimiento.

85

(Sale BRANK, y TREYÉN parte.)

ROSWIK

¿Qué traes, Brank?

BRANK

Mi señora

dice que sin deteneros

un punto vais a la casa

del Sheriff Braswen.

ROSWIK
¡Oh pecho

noble y heroico!

BRANK
Que allí
90

os espera.

ROSWIK
Ya penetro

su intención: vamos. Honor,

aunque mi peligro veo,

a buscar mi muerte voy

por dejarte a ti bien puesto. (Vanse.)
95

(Aposento de la casa del Gobernador con taburetes: por la izquierda BRASWEN, el BARÓN y la CONDESA.)

BRASWEN
Descansad entrambos. Hey.

(Sale un CRIADO.)

CRIADO

¿Qué mandáis, señor?

BRASWEN

Asientos.

(Les da algunos taburetes, y se sientan los tres.)

JACOBA

¿Si vendrá Roswik? Sintiera

no hubiese llegado a tiempo [18]

de hallarse en su casa.

BRASWEN

Di (Al CRIADO.)

100

a Milton que yo le espero.

CRIADO

Bien. (Vase.)

BRASWEN

Que venga sin tardanza.

Siendo tan claro el derecho

de esa infeliz como entrambos

aseguráis y este pliego

105

acredita, mi justicia

quedará como yo pienso

desempeñada, los dos

servidos, y su honor terso

y redimido.

JACOBA

El Milord

110

es muy tenaz.

BRASWEN

Yo soy recto,

Madama.

BARÓN DE ESTOORN

Su gran poder...

BRASWEN

Es despreciable, respecto

del que del Rey, y aún de Dios,

en mí refundidos tengo
115

por mi cargo: en fin después

la cuestión definiremos.

¿Qué novedades dejáis

en Londres? (Al BARÓN.)

BARÓN DE ESTOORN
Digna de aprecio

ninguna más que el que se hallan
120

nuestros Soberanos buenos.

BRASWEN
La muerte de vuestra esposa

con bastante sentimiento

supe por Madama, y no

os di el pésame que ha hecho
125

el estilo tan preciso

por saber que en el momento

os ausentasteis de Londres

por unos días.

BARÓN DE ESTOORN
Es cierto,

y apenas hace dos meses
130

que a él volví, lo confieso

con harto, pesar.

BRASWEN
Y bien,

(A MILTON, que sale por la derecha.)

¿sois vos, Milton, quien ha preso

hoy a una joven llamada

Estuarda?

MILTON

¿Qué oigo, Cielos? (Aparte.)

135

Sí señor.

BRASWEN

¿Con qué motivo?

MILTON

¿Qué diré? sus iras temo.

BRASWEN

Hablad: mostrarme su causa,

porque sentenciarla quiero

en el día.

MILTON

Señor: yo...

BRASWEN

¿Qué?

140

MILTON

No he tenido harto tiempo

para formásela.

BRASWEN
Bien.

Hey.

(Sale el CRIADO.)

CRIADO
Señor.

BRASWEN
En el momento

harás que mi guardia lleve

de mi orden a un encierro
145

a Milton.

MILTON
¡Qué escucho!

BRASWEN
En él

estaréis todo aquel tiempo

que tardaseis en formar

la causa a Estuarda, advirtiéndole

que habéis de darme probado
150

con testigos o instrumentos

verdaderos el delito

mismo por qué la habéis preso.

MILTON
Señor, el Milord Darmán...

BRASWEN
¿Qué?

MILTON
Esta carta... (Mostrando un pliego.)

BRASWEN
A ver: fue cierto
155

lo que malicié. (Dándosele.)

(Lee.)

Señor Milton: Con toda diligencia haréis prender a una joven llamada Estuarda, que con legítimas causas acabo de despedir de mi casa, y sé que se ha refugiado en la de Jorge Forbi, criado que fue de la Condesa de Carlsrowen, y vive al lado de la del cambista

Fabri. Pasaos después a ver conmigo y os diré lo que debéis hacer de ella, si deseáis gozar de mi generosidad un premio correspondiente a la prontitud con que me sirviereis.
= Milord Darmán.

BARÓN DE ESTOORN
¡Qué infamia!

JACOBA
¡Qué impiedad!

BRASWEN
¡Ah viles pechos!

Obedece tú mi orden, (Al CRIADO.)

y tú da aviso del riesgo

en que te ves por servirle
160

a Milord Darmán: veremos [19]

si te saca de él.

MILTON
Señor...

BRASWEN
Partid, y cúmplase luego (Al CRIADO.)

mi orden: soy inflexible.

(Al BARÓN y JACOBA, que hacen ademán de interceder por MILTON: éste y el CRIADO parten por la derecha.)

BARÓN DE ESTOORN

La oferta del Milord...

BRASWEN

Bueno,

165

aunque es difícil, yo haré

que no corrompa el dinero

otra vez su corazón,

ni el de otro alguno de aquellos

a quienes he confiado

170

mi justicia. No, yo veo

la opinión de muchos Jueces

perdida por los excesos

de sus Ministros: mas yo

la perderé por mis yerros,
175

no por sus infamias.

(Sale el CRIADO.)

CRIADO
Ya

la escalera va subiendo

el Milord. (Vase.)

BRASWEN
Bien: yo os suplico (A los dos.)

que os retiréis un momento

a mi despacho.

BARÓN DE ESTOORN
Sobrina,
180

vamos, y desde él podremos

oír. (Se retiran a la izquierda.)

BRASWEN

¡Ah vil interés,

de qué infamias, de qué excesos

no eres padre!

(Por la derecha el MILORD.)

MILORD DARMÁN
No diréis

que bien aprisa no vengo
185

a saber en lo que os sirvo.

BRASWEN
No tuviera atrevimiento

a llamaros como Juez,

sí como amigo lo he hecho,

Milord. Sentaos.

MILORD DARMÁN
En vano (Sentándose.)
190

encubrir mi pena quiero.

BRASWEN

Decid, Milord, ¿conocéis

mi carácter?

MILORD DARMÁN

Vuestros hechos

me le han dado a conocer

bastantemente.

BRASWEN

Me alegro,

195

yo el vuestro no, con que antes

que a otra materia pasemos

habréis de informarme de él.

¿Sois hombre de bien?

MILORD DARMÁN

Me ofendo

de que lo dudéis.

BRASWEN

No dudo;

200

pero saberlo deseo.

MILORD DARMÁN

¿Ignoráis mi clase?

BRASWEN

No;

pero en ella misma encuentro

a mil que para ser hombres

de bien les falta...

MILORD DARMÁN

¿Qué?

BRASWEN

El serlo.

205

No digo yo que seáis

uno de ellos, pero presto

lo veré yo. La primera

cualidad que a un caballero

caracteriza de honrado
210

es la humanidad. No quiero,

Milord, gastar episodios

inútiles. Sé de cierto

que Roswik ha contraído

una deuda de algún peso;
215

pide el acreedor que pague,

y es fuerza lo haga al momento.

Vos sois su padre: sois hombre

de bien, como habéis vos mesmo

asegurado, con que
220

no dudo que procediendo

como tal haréis que salga

de este acreedor molesto.

MILORD DARMÁN
¿Quién es ese acreedor?

BRASWEN
Según publica este pliego
225

se llama Estuarda.

MILORD DARMÁN
Esa deuda

es falsa.

BRASWEN
Aqueste instrumento

dice que no, y el deudor

mismo lo afirma: no quiero

que dudéis: ¿es esta letra
230

de Roswik?

MILORD DARMÁN

Sí es, no lo niego.

BRASWEN

Pues que pague en el instante.

MILORD DARMÁN

Él no quiere, y yo no puedo

obligarle.

BRASWEN

Cómo no,

si hoy mismo escribió este pliego.

235

[20]

MILORD DARMÁN

Si lo hizo fue con violencia.

BRASWEN

Pues todo estará compuesto

con que con violencia pague.

MILORD DARMÁN

Es muy indigno el sujeto

para enlazar con mi hijo.

240

BRASWEN

Advirtiéralo primero

que hiciera esta obligación,

y evitaría con eso,

tal vez, que Estuarda perdiese

su honor.

MILORD DARMÁN
Si sus pocos años
245

por un amor indiscreto

le precipitaron, ya

está arrepentido de ello,

y ni vos ni yo casarle

contra su gusto podemos.
250

(Sale JACOBA.)

JACOBA
Yo sé, Milord, que Roswik,

no sólo no lo está, pero

desea con impaciencia

esta unión.

MILORD DARMÁN
Madama, creo

que os engañáis, porque yo...
255

(Sale el CRIADO.)

CRIADO
Roswik en este momento

aguarda vuestro permiso

para entrar.

BRASWEN
Que llegue. Presto

(Vase el CRIADO.)

saldremos de dudas.

MILORD DARMÁN

Nada

tengo que temer, supuesto
260

que con la advertencia mía

negará Roswik el hecho

con resolución.

(Por la derecha ROSWIK.)

ROSWIK
Madama,

a vuestros pies. ¡Más qué veo!

mi padre... muerto he quedado.
265

BRASWEN
Roswik, tomad ese asiento.

MILORD DARMÁN
No dudo de su obediencia. (Aparte.)

BRASWEN
Y dejando para luego

cortesías, decidme,

¿amáis a Estuarda?

ROSWIK

¡Cielos,
270

qué diré! (Dudoso.)

BRASWEN

Hablad, ¿deseáis

uniros a ella?

ROSWIK

El ceño

de mi padre ni aún me deja

para responder aliento. (Aparte.)

Señor...

BRASWEN

Ved que habláis ahora
275

con un Juez sobrado recto,

para sufrir que ocultéis

la verdad. En este pliego

la ofrecéis mano y palabra

de ser su esposo.

ROSWIK

Es muy cierto.

280

BRASWEN

¿Y os habéis arrepentido?

ROSWIK

No señor, estoy tan lejos

de arrepentirme, que una

y mil veces lo confieso

y ratifico. Estuarda

285

es sólo el bien que apetezco

en el mundo: y no tan solo

darla mi mano deseo

y redimir su deshonra

con ella, pero si dueño
290

del mundo fuera, a sus pies

pondría su vasto imperio,

porque como en mi albedrío

mandara en el universo:

perdonad, padre, yo sé
295

que excitaré vuestro ceño

contra mí; pero nací

tan noble y tan hijo vuestro,

que más quiero que mi sangre

vierta vuestro mismo acero
300

cruelmente, que el que sepan

en los siglos venideros

que Roswik Darmán faltó

a su palabra, a su afecto

y a su religión, sino
305

que diga en su elogio el tiempo

que ofreció el pecho al cuchillo

por ser noble, heroico, y tierno. (Vase.)

JACOBA

¡Oh digno joven! envidie

tu virtud el universo.
310

MILORD DARMÁN

¡Ah vil hijo! con tu sangre

lavaré mi menosprecio.

BRASWEN

Y bien, Milord, ¿qué tenéis

que alegar contra lo mesmo

que oísteis?

MILORD DARMÁN

Que si mi hijo

315

piensa con abatimiento,

yo no, y primero que infame

el lustre de sus abuelos

con este borrón haré

ver al Rey... [21]

BRASWEN

Basta, acabemos,

320

Milord: yo soy solo el Rey

en Bristol: su poder tengo

para ejercer su justicia,

y por su vida protesto

que antes de una hora será
325

marido de Estuarda vuestro

hijo. Casarse ahora,

dareisle vos cuenta luego

de la boda, y si quedase

S. M. descontento
330

de aquesta resolución

que los descase.

MILORD DARMÁN
El respeto

de mi sangre...

BRASWEN
Yo sabré,

Milord, guardárosle; pero

se casarán.

MILORD DARMÁN

No harán, pues

335

mataré a mi hijo primero. (Vase.)

BRASWEN

Muy entero es el Milord,

(Sale el BARÓN.)

pero soy yo más entero.

Hey: que suba el oficial

de la guardia: abatiremos

340

(Al CRIADO, que sale y vuelve a partir.)

su orgullo, para que sepa

cuanto es digna de respeto

la persona que en Bristol

por mi cargo represento.

BARÓN DE ESTOORN
Mirad que es muy arrestado
345

el Milord.

BRASWEN
Yo soy severo.

Id los dos hacia su casa

a ver si vuestros consejos

le ablandan, porque si no

entre mi poder a hacerlo.
350

JACOBA
Sí, vamos, tío, que yo

no fío de su despecho.

BRASWEN.
Madama, a Dios. (Vase por la izquierda.)

JACOBA
No os tardéis.

BARÓN DE ESTOORN

¡Ay hija, con qué tormento

te traen a mi memoria
355

estos pasajes funestos! (Vanse.)

(Aposento corto de la casa del MILORD. ROSWIK con espada y sombrero por la derecha, y por la izquierda TREYÉN.)

ROSWIK
Treyén.

TREYÉN
Señor.

ROSWIK
Con gran prisa,

y con el mayor secreto,

es fuerza llevar a Estuarda

un papel.

TREYÉN
Será el postrero.
360

ROSWIK
¿Por qué?

TREYÉN

Porque no estoy mal

con mi vida, y yo no pienso

pagar lo que no he comido.

ROSWIK

Voy a escribirle al momento

en mi cuarto: sube pronto

365

por él. (Vase.)

TREYÉN

Mucho a Roswik quiero,

pero estoy poco seguro,

si se le sube al cerebro

el ron al Milord. Él es

colérico... no, yo quiero

370

retirarme antes que rompa

la nube sobre mis huesos.

(Por la derecha MILORD.)

MILORD DARMÁN
¿Dónde está ese vil? acaba,

respóndeme, dilo presto. (Colérico.)

TREYÉN
¿Quién?

MILORD DARMÁN
Roswik.

TREYÉN
Está en su cuarto.
375

MILORD DARMÁN
Toma, toma.

(Dándole espada y sombrero.)

TREYÉN
Yo te tiemblo.

MILORD DARMÁN
¿Qué esperas? (Furioso.)

TREYÉN
Para pedirle

mi salario viene bueno. (Vase.)

MILORD DARMÁN
Tu inobediencia... ¡Ah vil hijo!

ya cerró el amor paterno
400

sus oídos, y el furor

se apoderó de los senos

de mi corazón. Serás

víctima infeliz... ¿qué espero?

este puñal... témele (Saca un puñal.)
405

pérfido: ya hacia tu pecho

vuela a redimir mi oprobio

y castigar tus excesos.

(Parte por la derecha, y por la izquierda sale TREYÉN observándole.)

TREYÉN

Con un puñal en la mano

se dirige al aposento

410

de Roswik: él hará alguna,

sí, yo voy a contenerlo.

(Al ir a entrar salen el BARÓN y JACOBA.)

JACOBA

Treyén, Treyén, ¿y el Milord? [22]

TREYÉN

En este mismo momento

subió al cuarto de Roswik

415

enfurecido y soberbio,

con un puñal en la mano.

JACOBA

¡Oh Dios! Tío, vamos presto (Sobresaltada.)

a defender su inocencia.

BARÓN DE ESTOORN
Pobre joven, compadezco
420

su situación.

JACOBA
Guía, Treyén.

TREYÉN
Ya voy: el diablo anda suelto

por esta casa.

JACOBA
Ay Roswik,

guarden tu vida los cielos. (Vanse.)

(Aposento más largo, con mesa, escribanía y papeles. ROSWIK sentado escribiendo.)

ROSWIK
Al menos sepa Estuarda
425

que por su amor lo atropello

todo, y ya que por ser noble

en tal conflicto me veo,

no infiel me crea y e invoque

contra mí el rigor del Cielo.
430

(MILORD por la derecha.)

MILORD DARMÁN
En dónde, ¿en dónde te escondes?

(Al verle ROSWIK, asustado se levanta con la carta en la mano.)

ROSWIK
¿Santo Dios, qué es lo que veo?

Padre. (Arrodillándose.)

MILORD DARMÁN
Calla, calla, monstruo

abominable. ¿Qué pliego

es ese? venga: no tiembles.
435

(Se le quita y lee.)

ROSWIK
Llegó mi muerte.

(Lee el MILORD.)

MILORD DARMÁN
Amable Estuarda: la amargura con que me hace vivir el rigor de mi padre...

(Representa.)

Perverso,

rigor, ¿y aún vives? (Lee.)

Es superior a la que padecerá tu alma en esa mansión horrible por mi causa. Pero yo te juro de nuevo ser tu esposo, o morir a las manos mismas de un tirano padre. (Rompe el papel.)

(Representa.)

Sí, sí,

bárbaro, y ni aun el consuelo

tendrás de que esta sirena

sepa que por ella has muerto.
440

ROSWIK
Pues señor, si con mi vida

puede quedar satisfecho

vuestro furor, si queréis

evitar el borrón feo

de esta unión a vuestra sangre,
445

éste es el camino: lejos

de huir el golpe, yo mismo,

os presentaré mi pecho.

Éste es: heridle: saciaos

con la sangre que conservo
450

en él: vuestra es más que mía:

vertedla si es que aquel tierno,

amor de padre con que

me honrasteis en otro tiempo,

os deja hacerlo, que yo
455

moriré alegre, sabiendo,

que no me conduce a ser

de vuestras iras objeto

un delito, sino sólo

mi honor y el poder del Cielo.
460

MILORD DARMÁN
Tu inobediencia gobierna

mi impulso: o en el momento

huyes de Bristol en tanto

que con mi prudencia enmiendes

lo que erraste, o a mis iras
465

vas a morir.

ROSWIK
Yo no debo

engañaros, padre siempre

amará mi pensamiento

a Estuarda, y mi corazón

será suyo: yo no puedo
470

olvidar una sagrada

obligación.

MILORD DARMÁN
Pues primero

que la cumplas a mis iras

darás el postrer aliento.

(Al ir a herir a ROSWIK salen el BARÓN, JACOBA y TREYÉN.)

ROSWIK
Padre.

BARÓN DE ESTOORN y JACOBA
¿Milord, qué hacéis?

MILORD DARMÁN
¿Qué?
475

quitar este lunar feo

de mi linaje, este oprobio

de mi sangre, este idumeo

bastardo de mi prosapia.

JACOBA
¿Posible es que tanto imperio
480

tenga en vos la crueldad, [23]

que a tan inaudito exceso

os conduzca? Habrá quien crea

que ha habido padre tan ciego,

tan bárbaro, que negase

485

sus oídos a aquel eco

poderoso de la sangre

que cambia en manso cordero

al tigre y hace sensibles

a los insensibles mismos?

490

Un joven que merecía

por sus virtuosos hechos

ser modelo de los hombres,

iba a ser triste, trofeo,

¿de quién? (¡qué horror!) de su mismo

495

padre. No sé cómo el Cielo

os sufre tanto: no sé,

no sé como no se ha abierto

la tierra y vuestra impiedad

sepulta en su obscuro centro.
500

Pero Milord, yo sé bien

que no siempre a los perversos

sufre su justicia, y que

sin que se pase un momento

quizás sabrán confundiros,
505

o sus rayos o sus senos.

(Dentro el AYUDANTE.)

AYUDANTE
Seguidme.

(Sale el AYUDANTE y la GUARDIA.)

MILORD DARMÁN
¿Qué es esto?

AYUDANTE
Es

venir a llevarme preso

a vuestro hijo.

MILORD DARMÁN
¿Estáis loco?

¿ignoráis los privilegios
510

de mi sangre?

AYUDANTE
No señor:

pero con esa orden vengo

del Gobernador.

MILORD DARMÁN
Que causa...

AYUDANTE

No me toca responderos.

MILORD DARMÁN

¿Eh, prender a un hijo mío?

515

(BRASWEN por la derecha.)

BRASWEN

Y a vos también si el respeto

que se debe a la justicia

atropellareis soberbio.

TREYÉN

Buen Juez.

BRASWEN

y JACOBA

Entereza grande.

MILORD DARMÁN

Advertid que...

BRASWEN

Nada tengo

520

que advertir: o da Roswik

la mano a Estuarda, o preso

vendrá, y en la misma cárcel

se la dará en el momento.

MILORD DARMÁN

¡Qué rabia! ¡a mí aquesta afrenta!

525

¡A mi sangre este desprecio!

El Rey sabrá de que modo

atropelláis vos los fueros

de su grandeza.

BRASWEN

Milord,

mientras lo hacéis os advierto

530

que no hay más que una justicia

para grandes y pequeños:

y así, Estuarda.

(Llega a los bastidores de la derecha y saca de la mano a ESTUARDA.)

ESTUARDA
Señor,

¿pero qué miro?

(Reparando en el BARÓN.)

BARÓN DE ESTOORN
¿Qué veo?

(Reparando en ESTUARDA.)

ESTUARDA
Padre. (Arrojándose a sus pies.)

BARÓN DE ESTOORN
Hija. (Abrazándola.)

ROSWIK y JACOBA
¿Qué oigo?

TREYÉN, MILORD y AYUDANTE
¿Qué escucho?
535

BARÓN DE ESTOORN
¿Es posible que los Cielos

te vuelven hoy a mis brazos?

ESTUARDA

¡Ah señor!

BARÓN DE ESTOORN

¡Y en qué funesto

estado! ¡ en qué situación

tan infeliz!

MILORD DARMÁN

Yo no creo

540

aún lo que miro.

BARÓN DE ESTOORN

¿Tú presa?

ESTUARDA

Bien lo merecen mis yerros.

BRASWEN

Barón, ¿qué es esto?

BARÓN DE ESTOORN

Esto es

hallar, señor, cuando menos

esperaba, una hija tierna

545

que he llorado tanto tiempo

perdida.

MILORD DARMÁN
¿Pues no escribisteis

a todos que había muerto?

BARÓN DE ESTOORN
Muerto había en realidad

para mí, y con tal pretexto
550

quise encubrir el oprobio

de que me había cubierto

su fuga impensada, y más

no habiendo podido el celo

con que la buscaba hallar
555
[24]

nueva de su paradero.

ESTUARDA
El rigor con que tratabais

a una hija que tan tierno

amasteis por complacer

a mi madrastra...

BARÓN DE ESTOORN

Ya veo

560

mi culpa, hija amada. Yo

soy la causa de tus yerros

e infortunios: perdona

a un padre que...

(Queriendo cebarse a sus pies ESTUARDA abrazándose a ellos.)

ESTUARDA

Padre.

BRASWEN

Puesto

que con la dicha presente

565

todos se desvanecieron,

tenga fin, Barón, también

vuestro amargo desconsuelo.

¿Y ahora sentiréis que sea (Al MILORD.)

Roswik su marido?

MILORD DARMÁN

¡Siendo

570

para mí de tanto honor,

cómo rehusarlo puedo!

ESTUARDA

Roswik.

ROSWIK

Estuarda. (Abrazándose.)

JACOBA

Prima.

(Por la derecha RISEU.)

MONSEUR RISEU
¿Dónde diablos se han metido

estas gentes? Oh, a buen tiempo
575

llego: ¿vaya, se casaron,

Milord?

MILORD DARMÁN
Sí.

MONSEUR RISEU
Muy buen provecho:

sea enhorabuena: ah,

señoras, a los pies vuestros.

Venga, Roswik, un abrazo,
580

sin gravedad: ya tenemos

más que contar: y bien, ¿cómo

tan de prisa se hizo esto?

MILORD DARMÁN
Luego lo sabréis. Amigo,

que me concedáis espero (A BRASWEN.)
585

una gracia.

BRASWEN
¿Cuál?

MILORD DARMÁN
Que deis

libertad a Milton.

BRASWEN
Luego

quedaréis servido, mas

sin mi gusto, os lo confieso.

MILORD DARMÁN
Yo os lo estimo: y vos, Jacoba
590

pues veis que culpa no tengo

de faltar a mi contrato...

JACOBA
No más, Milord, yo no siento

porque mi prima la gane

perder la dicha que pierdo,
595

fuera de que estoy contenta

con que hayáis visto vos mesmo

que hidalga, noble, piadosa

y heroica he sabido a un tiempo

por amparar la virtud
600

olvidar mi mismo afecto.

ROSWIK
Eterna hará vuestra acción

mi fino agradecimiento.

MONSEUR RISEU
Madama, no os aflijáis,

vacante estoy, si un severo
605

Inglés perdéis, aquí hay

un Francés rendido, tierno

y dulce como un almíbar,

y alegre como un pandero.

TREYÉN

Y callado como él solo.

610

MONSEUR RISEU

Con que si acomoda...

JACOBA

Luego

se hablará de eso, Riseu,

mas por ahora lo aprecio.

MILORD DARMÁN

Vamos, señores, y ya

que nuestros males tuvieron

615

fin tan dichoso, a colmar

nuestro júbilo aspiremos.

TODOS
Con pedir al auditorio

perdón de nuestros defectos.

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

Súmesese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#). www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

